

2011

11

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

## KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月から子ども手当制度が変わりました

**El sistema del subsidio infantil ( Kodomo Teate ) ha cambiado a partir de octubre**

Para recibir el subsidio infantil ( Kodomo Teate ) a partir de octubre de 2011, los que tengan hijos destinados a este subsidio necesitan presentar la solicitud de Ninte Seikyuusho. A los que recibían el subsidio infantil, les mandamos la solicitud por correo al final de octubre. Por favor que la rellene y presente junto con otros documentos adjuntos en Kosodate Shien-ka o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

**Documentos necesarios que presentar al solicitarlo, etc...**

1. Los documentos para verificar la pensión afiliada.
  - a. Los que estén inscritos en el Seguro de Previsión Social ( Kousei Nenkin ), etc. ( por ejemplo: los asalariados ) → Una copia de la tarjeta del Seguro de solicitante
  - b. Las tarjetas de extranjería de solicitante, su esposa, sus hijos
  - c. La libreta bancaria de solicitante e inkan

**Otros**

- En caso de que no vivan con sus hijos o vivan separados con su cónyuge por los trámites de divorcio, será necesario presentar otros documentos. Consulte a Kosodate Shien-ka.
  - De los padres que cuiden sus hijos, el (la) solicitante del subsidio infantil debe ser uno(a) de los padres y tenga la renta más alta.
  - El formulario de solicitud está disponible en Kosodate Shien-ka o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal. También es posible bajar de la página web de la Municipalidad de Nagahama.
- Más información: Kosodate shien -ka Tel. :65-6514

YOU 弁 in Nagahama

**YOU BEN IN NAGAHAMA 2011**

- Podremos escuchar discursos multi-culturales que se realizan por los residentes extranjeros, etc...
- La segunda parte es la fiesta de intercambio con la música y juego de Bingo.

**[Fecha] El dom, 18 de diciembre del 2011**

13.30 horas ~ La primera parte: Discurso

14.40 horas ~ La segunda parte: Fiesta de intercambio

**[Lugar]** Kokusai Kouryuu House GEO**[Costo]** La primera parte: Gratuito, la segunda parte: Gratuito para miembros de la asociación, menos de los estudiantes de koukou y oradores, 500 yenes para no miembros.**[Para mayor información]**

Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

Tel.: 63-4400 (atención en japonés)

平成24年新成人を祝うつどい

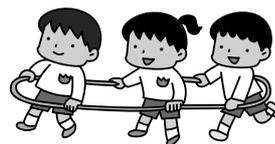
**Ceremonia de mayor de edad del año 2012****[Fecha y horario]** El 8 de enero (dom) del año 2012**[Lugar]** Los que viven en regiones de antigua Nagahama, Azai y Biwa: en Nagahama (Nagahama Royal Hotel) Los que viven en regiones de antigua Torahime, Kohoku: en Torahime (Torahime Bunka Hall) Los que viven en regiones de Kinomoto, antigua Takatsuki, Yogo y Nishi Azai: en Kinomoto Stick Hall)**[Dirigidos a]** Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1991 y el 1 de abril del año 1992 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.**[Aviso]** Aquellos que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación en diciembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar en la ceremonia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.**[Para más información]** Shougai Gakushuu - Bunka Sports  
Tel:65-6552

保育グループが移動します

**La mudanza de la sección de Hoikuen y Ninte kodomoen**

Kosodate shien-ka, la sección de guarderías que encarga de Hoikuen ( jardines infantiles ) y Ninte kodomoen ( jardines infantiles acreditados ) será trasladada al sucursal de Azai de la Municipalidad de Nagahama a partir del 1 de enero de 2012 y el nombre de la sección será Kyouiku Inkai Youji-ka. Solicitamos su comprensión y colaboración.

Información: Kosodate shien-ka Hoiku group Tel.:65-6514



ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

**AVISO** El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	julio/2011	29 de noviembre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	agosto/2011	20 de diciembre	
10 meses	enero/2011	22 de noviembre	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	febrero/2011	15 de diciembre	
1 año y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril /2010	12 de diciembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de abril ~ 30 de abril /2010	13 de diciembre	
2 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2009	7 de diciembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de abril ~ 30 de abril /2009	8 de diciembre	
3 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril /2008	1 de diciembre	
	16 de abril ~ 30 de abril /2008	2 de diciembre	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 22 de diciembre/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	28 de noviembre

\* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

**¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.**

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

長浜米原休日急患診療所

### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 27 de noviembre, 4, 11, 18, 23, 25 y 30 y 31 de diciembre

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -cho

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

11月は子宮頸がん月間です

## Noviembre, es el mes para prevenir del cáncer de cuello uterino

Estos últimos años el número de las mujeres de 20 a 39 años de edad que sufren el cáncer de cuello uterino está aumentando. ¡Vamos a prevenirlo con el examen médico y la vacunación preventiva!

Q1. ¿ Hay subsidio para la vacuna preventiva ?

A1. Sí. Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al primero de Koukou son destinadas a esta vacuna preventiva. La vacuna del cáncer de cuello uterino tiene dos tipos, uno es Cervarix y otro es Gardasil y tendrá que elegir uno. Cada uno necesita vacunar tres veces y dura 6 meses hasta recibir todas las vacunas. Por favor que consulte a las instituciones médicas o Kenkou suishin-ka de la Municipalidad de Nahahama. <Atención> Las estudiantes del primer grado de Koukou que van a vacunar a partir de ahora, cuando sean del segundo grado, la vacuna no será destinada al subsidio.

Q2. ¿ Todavía se puede vacunar ?

A2. Sí. Se puede vacunar en las instituciones médicas. Aproveche el cupón para examen si lo tenga.

### [Sobre el examen de cáncer de cuello uterino]

Tipo de examen médico	El examen de cáncer de cuello uterino
Destinados a	Las ciudadanas que tengan más de 20 años de edad y que no hayan recibido la vacuna el año pasado
Costo	1.000 yenes *Las que tengan el cupón, será gratis
Dónde reservar	Reservar directamente en las instituciones médicas que prefiera *Avísele que desee recibir el examen médico de la Municipalidad de Nagahama
Nota	Las que tengan el cupón, utilícela hasta antes del final de enero de 2012

\*Se puede recibir otros exámenes médicos. Hasta antes del final de diciembre se puede reservar.

### [Solicitud]

El examen de cáncer de mama ---- Kenkou suishin-ka

El examen específico del Seguro Nacional de Salud ( Kokuho Tokutei Kenshin) y el examen de enfermedades relacionadas con hábitos cotidianos ---- Instituciones médicas

12月1日から除雪体制スタート

## Comienza el sistema de retiro de nieve a partir del 1 de diciembre

Este año también se establecerá una oficina encargada en cada región y se quitará la nieve según el carácter de regiones.

Seguiremos manteniendo las rutas de quitanieves igual que antes de fusionar la ciudad de Nagahama principalmente las avenidas de la ciudad (kansen shidou), las rutas de autobús, calles cotidianas y caminos para estudiantes escolares por lo tanto los ciudadanos debemos remover la nieve de los otros caminos y lugares alrededor de extintores de incendios. Solicitamos sus colaboraciones.

**Por favor, remover la nieve cuando se acumulen unos 10 cm. Gracias por su colaboración.**

### ¡Colabore con el retiro de nieve!

#### 1. ¡No aparcarse su coche por las calles!

Para no bloquear el paso de (tractores) quitanieves porque será la causa de accidente.

#### 2. ¡Por favor, no tocar las señales de nieve (snow pole)!

Por favor, no tocar los bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo que están colocados para señalar el ancho de la carretera o los puntos peligrosos a los lados de la calle. No los toque, por favor.

#### 3. ¡No dejar las alcantarillas abiertas!

En caso de necesidad de abrir tapas de buzón para remover nieve, favor que ciérre bien al terminar. Tapas de buzón abiertas causarían accidentes.

#### 4. ¡Retirar láminas de hierro que se encuentren por las calles!

Deberá retirar cualquier lámina de hierro para disiparse la diferencia de nivel puesta en la calle, ya que es peligroso si el quitanieve pase sobre la lámina. Retírela de la calle.

#### 5. ¡Cada hogar debe ser responsable de quitar la nieve de la entrada de su casa!

Podría quedar nieve de la entrada de su casa después de pasar quitanieve.

Cada uno deberá quitarla del frente de su entrada.

#### 6. ¡Cortar las ramas de árboles !

Al nevar, podría caerse y volcarse los bambúes y ramas de árboles en la calle debido al peso de la nieve.

Los propietarios deberán tomar alguna medida antes de nevar.

#### 7. ¡No tirar la nieve por las calles!

Por favor, no tirar la nieve en las calles porque causarían accidentes o calles herradas.

#### 8. ¡Cuidado con quitanieves!

No se acerque a quitanieves ya que son muy peligrosos cuando están operando.

[Para más información]

La oficina central de medida para retiro de nieve :

Nagahama (Tel.: 65-5988)

La sección encargada : Douro Kasen-ka (Tel: 65-6531)

12月税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE DICIEMBRE

4ª cuota de Koteishisanzei (Impuesto sobre propiedad)

7ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

7ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 4 de enero de 2012.

## El otoño ( estación ) de la lectura – Dokusho no Aki

La estación de arte, de deportes, etc...el otoño, es la estación adecuada para empezar a hacer nuevas actividades. Esta vez vamos a ver la lectura.

“Un encuentro de este libro cambió mi vida” ¿ No ha visto tal frase ? Es una frase que expresa muy bien el encanto que tienen los libros. ¿ Qué tipo de libros será adecuado para mí ? Puede que el tipo de libros cambie depende de su estado sentimental o situación de su entorno. Aunque las personas le recomienden libros interesantes y valen la pena leerlos, no podrá saber si lo son hasta leerlos. También será buena idea tener el ranking de los libros bien vendidos en cuenta y saber de las opiniones de sus amigos, etc... Pero lo más importante es cómo siente leyendo libros.

¿ Cómo podremos encontrar buenos libros ? Para encontrar un buen libro, vamos a abrir muchos libros. Para usted, será hoy cuando encuentre un libro que le haga cambiar su vida.

Si lee libros...podrá ver cosas desde los diversos puntos, tendrá más conocimientos e imaginación.

Leer libros le hace conseguir una cosa importante para vivir. Saber otras maneras de pensar o de vivir a través de leer libros estimula su sentido. A través de muchos libros que lee, saber de las experiencias en la vida y la manera de pensar será la riqueza invisible y además será su conocimiento.

### Bibliotecas de Nagahama

Nagahama cuenta con seis bibliotecas que están abiertas al público en general y de acceso gratuito.

Con la “tarjeta de usuario” de las bibliotecas se pueden sacar libros prestados o reservar documentos.

Esta “tarjeta de usuario” se expide a los ciudadanos de Nagahama, personas que trabajan o estudian en Nagahama y los ciudadanos de la Ciudad de Maibara.(※Se requiere presentar un comprobante del domicilio actual, certificado del trabajo o de la escuela.)

Bibliotecas	Horario	Días sin servicio		Dirección	Teléfono
Biblioteca de Nagahama	10:00 a 19:00 h.	martes	Último jueves de cada mes	Asahi-cho 18-5	63-2122
Biblioteca de Azai		miércoles		Oyori-cho 528	74-3311
Biblioteca de Biwa		martes		Nanba-cho 505	72-4305
Biblioteca de Torahime	10:00 a 18:00 h.	miércoles y jueves		Miyabe-cho 3445	73-2335
Biblioteca de Kohoku				Kohoku-cho, Hayami 2745	78-1687
Biblioteca de Takatsuki				Takatsuki-cho, Doganji 115	85-4600

※Las bibliotecas abren si los días arriba mencionados sean festivos.

※Permanecen cerradas desde el 28 de diciembre hasta el 4 de enero del próximo año.

※Permanecerán cerradas los días de ordenación especial (unos 5 días por año) que serán indicados en el calendario anual.



12月は「滞納整理強化月間」です

### Diciembre, es el mes para liquidar los impuestos acumulados

Los impuestos que se cobran de los ciudadanos son fuentes importantes para servicios administrativos como asistencia médica, educación, etc... La prefectura de Shiga y las municipalidades intensivamente van a arreglar las deudas a los que tengan impuestos acumulados desde el punto de vista justo porque todos tenemos derecho a efectuar el pago de los impuestos. Si no lo efectúa, hay caso de que le embarguen el salario, ahorro, etc... y registren su casa. Por favor que verifique si ha efectuado todos los impuestos.

La prefectura de Shiga y las municipalidades hemos instalado una organización para promover el arreglo y regularización de los impuestos acumulados.

Información:Kenzei ( impuesto prefectural ) Touhoku-bu Kenzei jimusho Nouzei-ka Tel.:65-6606

Shizei ( impuesto residencial) Tainou seiri-ka de la Municipalidad de Nagahama Tel.: 65- 6517

11月は「児童虐待防止推進月間」です

### Noviembre, es el mes para promover la prevención de abuso infantil

Estos días no paran de ocurrir casos tristes hasta quitarse las vidas de niños por el abuso infantil u otros.

El abuso infantil gravemente influye en el desarrollo físico, mental y la formación personal. Solicitamos que colaboren en la prevención de abuso infantil.

●Si nota algo extraño, no dude en denunciarlo. Es obligatorio denunciar y tiene derecho a hacerlo.

●“Es disciplina” es una excusa. Decida en el lugar de niños y piense primero en la seguridad de niños.

●No sufra solo, realice lo que pueda hacer como denunciar, etc...

●El abuso infantil no es una cosa especial. Puede que ocurra en cualquier sitio.

Información:Katei jidou soudanshitsu de la Municipalidad de Nagahama Tel.:65-6544( durante la noche) y 62-4111 ( sábados, domingos y festivos)

Kodomo katei soudan center de Hikone Tel.:0749-24-3741